

**PARNERSHIP AGREEMENT 1**

**EXCHANGE EXPERIENCE AND GOOD PRACTICES IN THE IMPLEMENTATION OF STATE POLICY ON DISASTERS AND ACCIDENTS AND TO EXCHANGE THE BEST EXPERIENCE IN PREVENTION THROUGH RAISING THE AWARENESS OF THE POPULATION**

**This Partnership Agreement is made by and between:**

**CALARASI COUNTY COUNCIL(RO)  
VELIKO-TARNOVO DISTRICT (BG)  
PAVLIKENI MUNICIPALITY(BG)**

**Calarasi County Council:** Calarasi, No.1, 1 Decembrie 1918 Street, Postal Code: 910019, fiscal registration number 4294030, represented by Mr. Vasile Iliuță,

**Veliko Tarnovo District:** 5000, Veliko Tarnovo, "Center" square No. 2, p.c. 443, fiscal registration number 104103739, represented by Georgi Guguchkov

**Pavlikeni Municipality:** 5200 Pavlikeni, 4 Ruski bul. fiscal registration number BG000133901, represented by Mr. Emanuil Alexandrov Manolov,

**hereinafter referred to as *PARTIES***

for the implementation of the project "Efficient management in emergency situations in the cross-border region Calarasi-Veliko Tarnovo", project code ROBG-481, approved by the Monitoring Committee of the "Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme" - on 22.03.2018, in order to ensure an optimal framework for active and timely cooperation, the Parties agree to collaborate on the

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО 1**

**ОБМЯНА НА ОПИТ И ДОБРИ ПРАКТИКИ ПРИ ПРОВЕЖДАНЕТО НА ДЪРЖАВНАТА ПОЛИТИКА В ОБЛАСТТА НА БЕДСТВИЯТА И АВАРИИТЕ И С ЦЕЛ ОБМЯНА НА НАЙ-ДОБРИЯ ОПИТ В ОБЛАСТТА НА ПРЕВЕНЦИЯТА ЧРЕЗ ПОВИШАВАНЕ НА ИНФОРМИРАНОСТТА НА НАСЕЛЕНИЕТО**

**Настоящото споразумение за партньорство се сключва между:**

**ОКРЪЖЕН СЪВЕТ НА КЪЛЪРАШ (RO)  
ОБЛАСТ ВЕЛИКО ТЪРНОВО (BG)  
ОБЩИНА ПАВЛИКЕНИ (BG)**

**Окръжен съвет на Кълъраш:** Кълъраш, No.1, 1 Decembrie 1918 Street, пощ. код: 910019, фискален регистрационен номер: 4294030, представлявано от г-н Vasile Iliuță,

**Област Велико Търново:** 5000, гр. Велико Търново, пл. „Център“ № 2, п.к. 443, фискален регистрационен номер 104103739, представлявано от Георги Гугучков,

**Община Павликени:** 5200 Павликени, бул. "Руски" № 4, фискален регистрационен номер BG000133901, представлявана от г-н Емануил Александров Манолов,

**наричани по-долу "СТРАНИТЕ"**

за изпълнението на проект "Ефективно управление при извънредни ситуации в трансграничния регион Кълъраш-Велико Търново", код на проекта ROBG-481, одобрен от Комитета за наблюдение на "Програма ИНТЕРРЕГ V-A Румъния-България" - на 22.03.2018 г., с цел осигуряване на оптимална рамка за активно и навременно сътрудничество, страните се договарят да си сътрудничат на основата на

**Art. 4 Obligations of the parties:**

- provides the resources (human and material) needed to implement measures to identify and develop learned lessons;
- identifying situations that can be classified as learned lessons;
- observation and collection of data and information;
- analysis of obtained data and information;
- identifying the objectives to be achieved through the learned lessons;
- sharing/disseminating observations and/or information obtained as a result of activities carried out in the field of interest to the specialized structures/with attributions in creating standards/learned lessons;
- identification of lessons relevant to the field of raising awareness of the population;
- implementation and monitoring of learned lessons, formulation of a decision on their viability in the field of practical application;
- validation of lessons learned, as a way to improve;
- dissemination of information related to population notification missions in the area of competence where there are no specialized means of announcement/alert or they are not in operation;
- participates in creating a common basis for lessons learned in the field of emergency risk that will enable decision-makers to understand and set priorities in a capable and effective way.
- collaborates with other national and territorial institutions with responsibilities in the field of emergency situations.

**Art. 5 Completion terms**

The Parties will understand the joint activities according to the following algorithm:

- every six months, or when identifying and

**Чл. 4 Задължения на страните:**

- предоставяне на ресурсите (човешки и материални), необходими за изпълнение на мерките за идентифициране и разработване на научените уроци;
- идентифициране на ситуации, които могат да бъдат категоризирани като научени уроци;
- наблюдение и събиране на данни и информация;
- анализ на получените данни и информация;
- определяне на целите, които трябва да бъдат постигнати чрез извлечените поуки;
- споделяне/разпространяване на наблюдения и/или информация, получени в резултат на дейности, извършени в областта, която представлява интерес за специализираните структури/със съответните правомощия при създаването на стандарти/извлечени поуки;
- определяне на поуките, свързани с повишаване на осведомеността на населението;
- прилагане и наблюдение на извлечените поуки, формулиране на решение относно тяхната осъществимост от гледна точка на практическата реализация;
- утвърждаване на научените уроци като начин за усъвършенстване;
- разпространение на информация, свързана с мисиите за уведомяване на населението в областта на компетентност където не са налични специализирани средства за оповестяване/предупреждаване или те не функционират;
- участие в създаването на обща база за извлечените поуки в областта на риска от извънредни ситуации, която ще позволи на отговорните за вземане на решения да осмислят и определят приоритетите компетентно и ефективно.
- сътрудничество с други национални и териториални институции с отговорности в областта на извънредните ситуации.

**Чл. 5 Условия за приключване**

Страните ще разбират съвместните дейности в съответствие със следния алгоритъм:

- на всеки шест месеца или при идентифициране и

писмено предизвистие.

### Art. 9 Final terms

(1) This **Partnership Agreement** has the character of a collaboration/cooperation document and covers the entire activity of achieving the agreed common objectives.

(2) This Partnership may be amended or supplemented, by an additional act, with the written agreement of the Parties, whenever they agree on the proposed amendments. The Party which has the initiative to amend this Partnership shall submit to the other Parties, as well as BRCT Calarasi, for analysis, in writing, the respective proposals.

This Collaboration Partnership was signed today 02.03.2023, at \_\_\_\_\_, in 3 (three) originals, one for each party, all having the same legal value.

### Чл. 9 Окончателни условия

(1) Настоящото споразумение за партньорство има характер на документ за сътрудничество и обхваща цялата дейност за постигане на договорените общи цели.

(2) Настоящото партньорство може да бъде изменяно или допълвано с допълнителен акт с писменото съгласие на страните, когато те се споразумеят за предложените изменения. Страната, която има инициативата за изменение на настоящото партньорство, представя писмено на другите страни, както и на Регионалната служба за трансгранично сътрудничество - Кълъраш, за анализ в писмен вид съответните предложения.

Настоящото Партньорство за сътрудничество беше подписано днес \_\_\_\_\_, на адрес 02.03.2023, в 3 (три) оригинални екземпляра, по един за всяка страна, като всички имат еднаква правна стойност.

### CALARASI COUNTY COUNCIL

PRESIDENT,  
Vasile ILIUȚĂ



### VELIKO-TARNOVO DISTRICT

DISTRICT GOVERNOR,  
Georgi GUGUCHKOV



### PAVLIKENI MUNICIPALITY

MAYOR,  
Emanuil MANOLOV



### ОКРЪЖЕН СЪВЕТ НА КЪЛЪРАШ

ПРЕЗИДЕНТ,  
Vasile ILIUȚĂ



### ОБЛАСТ ВЕЛИКО ТЪРНОВО

ОБЛАСТЕН УПРАВИТЕЛ,  
Георги ГУГУЧКОВ



### ОБЩИНА ПАВЛИКЕНИ

КМЕТ,  
Емануил МАНОЛОВ



**PARNERSHIP AGREEMENT 1**

**EXCHANGE EXPERIENCE AND GOOD PRACTICES IN THE IMPLEMENTATION OF STATE POLICY ON DISASTERS AND ACCIDENTS AND TO EXCHANGE THE BEST EXPERIENCE IN PREVENTION THROUGH RAISING THE AWARENESS OF THE POPULATION**

**ACORD DE PARTENERIAT 1**

**SCHIMB DE EXPERIENȚĂ ȘI BUNE PRACTICI ÎN IMPLEMENTAREA POLITICII DE STAT PRIVIND DEZASTRELE ȘI ACCIDENTELE ȘI SCHIMB DE BUNE PRACTICI ÎN PREVENIRE PRIN CREȘTEREA GRADULUI DE CONȘTIENTIZARE A PUBLICULUI**

**This Partnership Agreement is made by and between:** **Acest acord de parteneriat este încheiat de și între:**

**CALARASI COUNTY COUNCIL(RO)  
VELIKO-TARNOVO DISTRICT (BG)  
PAVLIKENI MUNICIPALITY(BG)**

**CONSILIUL JUDEȚEAN CĂLĂRAȘI (RO)  
DISTRICTUL VELIKO-TARNOVO (BG)  
MUNICIPALITATEA PAVLIKENI (BG)**

**Calarasi County Council:** Calarasi, No.1, 1 Decembrie 1918 Street, Postal Code: 910019, fiscal registration number 4294030, represented by Mr. Vasile Iliuță, **Consiliul Județean Călărași:** Călărași, Nr.1, str. 1 Decembrie 1918, Cod poștal: 910019, număr de înregistrare fiscală 4294030, reprezentat prin Dl. Vasile Iliuță,

**Veliko Tarnovo District:** 5000, Veliko Tarnovo, "Center" square No. 2, p.c. 443, fiscal registration number 104103739, represented by Georgi Guguchkov, **Districtul Veliko Tarnovo:** 5000, Veliko Tarnovo, piata „Centru” nr 2, p.c. 443, număr de înregistrare fiscală 104103739, reprezentată de Georgi Guguchkov

**Pavlikeni Municipality:** 5200 Pavlikeni, 4 Ruski bul. fiscal registration number BG000133901, represented by Mr. Emanuil Alexandrov Manolov, **Municipalitatea Pavlikeni:** 5200 Pavlikeni, 4 Ruski bul., număr de înregistrare fiscală BG000133901, reprezentată de Dl. Emanuil Alexandrov Manolov,

**hereinafter referred to as *PARTIES***

**denumite în continuare *PĂRȚI***

for the implementation of the project “Efficient management in emergency situations in the cross-border region Calarasi-Veliko Tarnovo”, project code ROBG-481, approved by the Monitoring Committee of the “Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme” - on 22.03.2018, in order to ensure an optimal framework for active and timely cooperation, the Parties agree to collaborate on the **pentru implementarea proiectului „Managementul eficient în situații de urgență în regiunea transfrontalieră Călărași-Veliko Tarnovo”, cod proiect ROBG-481, aprobat de Comitetul de Monitorizare a „Programului Interreg V-A România-Bulgaria” - la data de 22.03.2018, pentru a asigura un cadru optim de cooperare activă și în timp util, părțile convin să colaboreze pe baza unui parteneriat activ, după cum**

develop learned lessons;

- identifying situations that can be classified as learned lessons;
- observation and collection of data and information;
- analysis of obtained data and information;
- identifying the objectives to be achieved through the learned lessons;
- sharing/disseminating observations and/or information obtained as a result of activities carried out in the field of interest to the specialized structures/with attributions in creating standards/learned lessons;
- identification of lessons relevant to the field of raising awareness of the population;
- implementation and monitoring of learned lessons, formulation of a decision on their viability in the field of practical application;
- validation of lessons learned, as a way to improve;
- dissemination of information related to population notification missions in the area of competence where there are no specialized means of announcement/alert or they are not in operation;
- participates in creating a common basis for lessons learned in the field of emergency risk that will enable decision-makers to understand and set priorities in a capable and effective way.
- collaborates with other national and territorial institutions with responsibilities in the field of emergency situations.

lecțiilor învățate;

- identificarea situațiilor care pot fi clasificate ca lecții învățate;
- observarea și colectarea datelor și informațiilor;
- analiza datelor și informațiilor obținute;
- identificarea obiectivelor de atins prin lecțiile învățate;
- împărtășirea/diseminarea observațiilor și/sau informațiilor obținute ca urmare a activităților desfășurate în domeniul de interes pentru structurile de specialitate/cu atribuții în crearea standardelor/lecțiilor învățate;
- identificarea lecțiilor relevante pentru domeniul conștientizării populației;
- implementarea și monitorizarea lecțiilor învățate, formularea unei decizii privind viabilitatea acestora în domeniul aplicării practice;
- validarea lecțiilor învățate, ca modalitate de îmbunătățire;
- diseminarea informațiilor referitoare la misiunile de sesizare a populației din aria de competență unde nu există mijloace specializate de anunț/alertare sau acestea nu sunt în funcțiune;
- participă la crearea unei baze comune pentru lecțiile învățate în domeniul riscului de urgență, care va permite factorilor de decizie să înțeleagă și să stabilească prioritățile într-un mod capabil și eficient.
- colaborează cu alte instituții naționale și teritoriale cu atribuții în domeniul situațiilor de urgență.

#### **Art. 5 Completion terms**

The Parties will understand the joint activities according to the following algorithm:

- every six months, or when identifying and accomplished a learned lesson, the parties shall inform each other through written addresses on their experiences and learned lessons developed in the field of partnership and/or other field of activity related to emergency management response;
- annually, the Parties shall update their data base and made exchanges in the concerned field.

#### **Art. 6 Settlement of disputes**

Disputes arising in connection with the conclusion,

#### **Art. 5 Termeni de finalizare**

Părțile vor înțelege activitățile comune conform următorului algoritm:

- la fiecare șase luni, sau la identificarea și realizarea unei lecții învățate, părțile se informează reciproc prin adrese scrise despre experiențele și lecțiile învățate dezvoltate în domeniul parteneriatului și/sau în alt domeniu de activitate legat de răspunsul managementului situațiilor de urgență;
- anual, părțile își actualizează baza de date și realizează schimburi în domeniul în cauză

#### **Art. 6 Soluționarea litigiilor**

Litigiile apărute în legătură cu încheierea, executarea,



analysis, in writing, the respective proposals.

This **Partnership Agreement** was signed today 02.03.2023 at \_\_\_\_\_, in 3 (three) originals, one for each party, all having the same legal value.

Acest **Acord de Parteneriat** a fost semnat astăzi 02.03.2023, la \_\_\_\_\_, în 3 (trei) exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, toate având aceeași valoare juridică.

## CALARASI COUNTY COUNCIL

PRESIDENT,

Vasile ILIUȚĂ



## VELIKO-TARNOVO DISTRICT

DISTRICT GOVERNOR

Georgi GUGUCHKOV



## PAVLIKENI MUNICIPALITY

MAYOR,

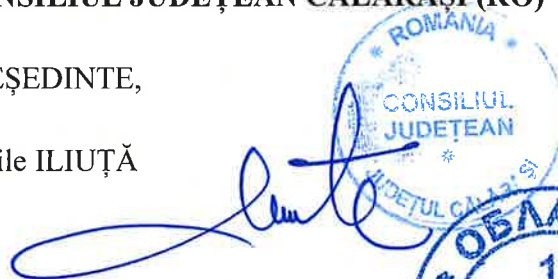
Emanuil MANOLOV



## CONSILIUL JUDEȚEAN CĂLĂRAȘI (RO)

PREȘEDINTE,

Vasile ILIUȚĂ



## DISTRICTUL VELIKO-TARNOVO

GUVERNATORUL DISTRICTULUI,

Georgi GUGUCHKOV



## MUNICIPALITATEA PAVLIKENI

PRIMAR,

Emanuil MANOLOV

